

INTERPRETER (name):

Gurpreet Kaur

COURT NAME:

2. Interpreter examinations and evaluations

e. Have your interpreting skills been evaluated? Yes No

If yes, which aspects of your skills were evaluated? (check all that apply):

- Written
- Oral
 - Consecutive
 - Simultaneous
 - Sight translation
- Oral and written
- Other (specify):

What languages?

When were you evaluated?

What were the results?

Which authority evaluated your skills?

3. General education

Highest level degree attained:

- High school
- Jr. college
- University
- Graduate degree
- Postgraduate

Name of institution: CALIFORNIA STATE HAYWARD

Degree awarded: BA Year: 2005 Major: ENGLISH & PHILOSOPHY

Degree awarded: Year: Major:

4. Language training

a. How did you learn English? U.S.A. (EDUCATION)

b. How did you learn the language to be interpreted? INDIA

c. In which languages were you educated?

Language (specify):

(1) ENGLISH

(2)

- | | | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Elementary | Jr. High | High school | University |
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

d. What languages are were spoken at home (specify): PUNJABI & HINDI

5. Interpreting and translation training

Institutions attended:

Year:

Year:

6. Teaching experience

Do you have any language teaching experience? Yes No

If yes, which languages?

At what levels?

7. Interpreting experience

a. Have you interpreted in any court proceedings? Yes No

When? 2003-PRESENT

Where? Federal and State Courts (Registered Interpreter)

What languages? Punjabi & Hindi

Approx. No. of total days: 1000+ Give dates: 2003-Present

Type of hearing (check all that apply):

- Trial
- Arraignment
- Deposition
- Civil
- Criminal
- Juvenile

Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):

- Consecutive
- Simultaneous
- Sight translation

b. Have you ever interpreted in an administrative hearing? Yes No

When? 2003-PRESENT

Where? Federal and State Courts (Registered Interpreter)

Types of hearings (specify): DMV, Telephone, Deposition, Workers Comp, Family Courts

What languages? Punjabi & Hindi

Approx. No. of total days: 800+ Give dates: 2003-Present

Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):

- Consecutive
- Simultaneous
- Sight translation

INTERPRETER (name):
Gurpreet Kaur

COURT NAME:

7. Interpreting experience

- c. Have you interpreted in any noncourt setting? Yes No
 When? 2003-Present Where? Law Firms, Conventions, Medical, Phone, Radio
 Types of assignments? Employee Meetings, Medical, Radio, Deposition
 What languages? Punjabi & Hindi Approx. No. of total days: 500+ Give dates: 2003-Present
 Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):
 Consecutive Simultaneous Sight translation
- d. Have you ever been disqualified from interpreting in any court or administrative hearing? Yes No
 If yes, please explain:

What languages?

8. Translation

- Do you have any experience in written translation? Yes No
 If yes please explain: Birth Certificate, Transcripts, Video, Recordings

What languages? Punjabi

Approx No. of pages: 20-30

9. Code of professional conduct

- a. Have you had any training in professional ethics for court interpreters? Yes No
 Please explain: Judicial Council
- b. Have you taken the Judicial Council sponsored court interpreter ethics workshop? No Yes (date): 10/2003
- c. Do you have a copy of the Standards of Professional Conduct for Court Interpreters? Yes No
- d. Have you read and do you understand the Standards of Professional Conduct for Court Interpreters? Yes No

10. Training in legal terminology

What training have you received in California legal terminology as required by Government Code section 68564?
I have taken many hours of MCLE and CIMCE

11. Orientation to court interpreting

- a. Have you received training in criminal procedure? Yes No
 If yes, from whom? Judicial Council, Law School of JFK
 When? 2003-2007
- b. Have you received training in civil procedure? Yes No
 If yes, from whom? Judicial Council, Law School of JFK
 When? 2003-2007
- c. Have you taken the Judicial Council's court interpreter orientation workshop? No Yes (date): 10/2003

12. Criminal offenses

Have you ever been convicted of violating any federal law, state law, county or municipal law, regulation, or ordinance? (Do not include traffic infractions.) Yes No
If yes, please explain:

INTERPRETER'S DECLARATION (All interpreters must sign)

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the information provided above and on the preceding pages is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date:

Gurpreet Kaur

(TYPE OR PRINT NAME)


(SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

INTERPRETER (name):
Gurpreet Kaur

COURT NAME:

INTERPRETER'S DECLARATION

(Check all that apply)

- 1. I have never been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893.
- 2. Noncertified interpreters
I have been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND
 - a. I have not exceeded any of the provisional qualification periods stated below (see Cal. Rules of Court, rule 2.893):
 - (1) Two 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population greater than 80,000
 - (2) Four 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population less than 80,000
 - (3) Four 6-month periods for noncertified interpreters of designated languages other than Spanish
 - b. I have exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.
- 3. Nonregistered interpreters
I have been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND
 - a. I have not exceeded any of the provisional qualification periods stated below (see Cal. Rules of Court, rule 2.893):
 - (1) Four 6-month periods for nonregistered interpreters.
 - b. I have exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the foregoing is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date:

Gurpreet Kaur

(TYPE OR PRINT NAME)

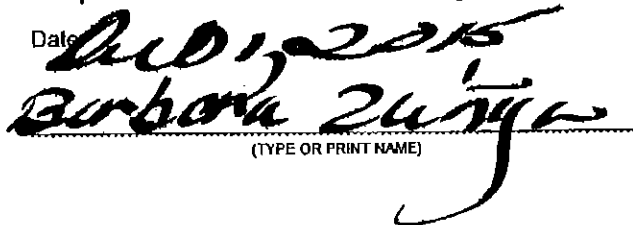

(SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

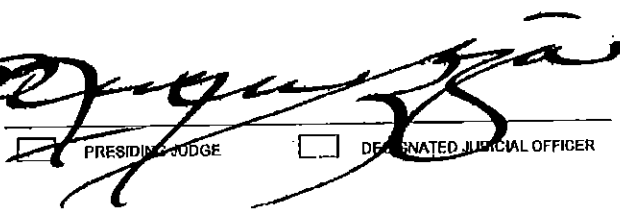
FINDING OF PROVISIONAL QUALIFICATION and ORDER OF THE PRESIDING JUDGE

(Gov. Code, sections 68561(c), 68564(d), 71802 (b)(1) and (d))

- 1. Interpreter (name):
- 2. Language:
- 3. Finding: For six months from the date of this order, the above-named interpreter is found to be provisionally qualified to be considered for appointment to interpret the language specified in any proceeding in this court, and
 - a. has not exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.
 - b. has exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893, but good cause exists under rule 2.893 to continue appointing the interpreter.
- 4. THE COURT ORDERS that the above-named interpreter may be considered for appointment by any judge of this court to interpret the specified language in any proceeding for which the judge in the proceeding finds the interpreter to be qualified. This order expires six months from the date of signature.

Date:


(TYPE OR PRINT NAME)


 PRESIDING JUDGE DESIGNATED JUDICIAL OFFICER